

# **Glossar für Leos Kuddelmuddel (unterschiedliche Sprachfassungen)**

**Für den Unterricht mit Leos Kuddelmuddel haben wir Ihnen einige Anregungen zusammengestellt. Wir möchten Sie so einladen, mit Ihren Schülern ins Gespräch zu kommen. Möchten Sie die Geschichte im Unterricht mit den Bildern einsetzen? Dann sprechen Sie uns gerne an, wir stellen im Einzelfall gerne die Abbildungen für diese Zwecke zur Verfügung (nach Absprache).**

## **Mündliche Aktivitäten /**

### **Actividades orales**

\* Sprechen Sie über die Katze Teo. Was macht Teo auf den verschiedenen Seiten?

z.B. Er spielt (mit ...), schläft (in ...), läuft, (...)

\* Hablar sobre el gato Teo. Qué está haciendo Teo en las diferentes páginas?

P.e. Está jugando (con...), está durmiendo (en...), está corriendo, (...)

\* Sprechen Sie über die verschiedenen Haustiere der Kinder oder über die, die sie haben möchten

\* Hablar sobre las diferentes mascotas de los niños que tienen

\* Beschreiben Sie die Kleidung von Leo und seiner Familie.

z.B. Leo trägt einen roten Pullover und eine blaue Jeans. (...)

\* Beschreiben Sie die Kleidung von Leo und seiner Familie.

P.e. Leo trägt einen roten Pullover und blaue Jeans. (...)

\* Beschreiben Sie das Aussehen der Familienmitglieder.

z.B. Leos Vater ist bärtig. Die Mutter hat lange glatte Haare (...)

\* Beschreiben Sie das Aussehen der Familie.

P.e. Der Vater von Leo hat einen Bart. Die Mutter hat lange glatte Haare. (...)

\* Stellen Sie sich andere Situationen und Probleme vor, in denen Leo ein Missverständnis, ein Sprichwort oder ein Zitat bekommt. Zeichnen Sie es bzw. lassen Sie die Kinder diese Situationen malen.

\* Imaginieren Sie andere Situationen und Sätze, in denen Leo ein Missverständnis hat. Zeichnen Sie es.

\* Sprechen Sie über Sprüche und Redewendungen, die Kinder kennen und besprechen Sie die Bedeutung.

\* Sprechen Sie über Sprüche und Redewendungen, die Kinder kennen und besprechen Sie die Bedeutung.

**Sprichwörter sind nicht immer gleich. In einigen Sprachen haben wir hier Beispiele zusammengetragen. Diese Sammlung ist nicht vollständig, kann aber eine Basis für Ihre Arbeit rund um Sprichwörter sein.**

German	English	Literal translation
Das kannst Du Dir abschminken	You can forget that idea.	You can wipe that idea off like makeup.
In den sauren Apfel beißen müssen	To bite the bullet	To bite the sour apple

Wo gehobelt wird, da fallen Späne	You can't make an omelette without breaking eggs	Where you plane, there'll be shavings
Ein Auge zudrücken	To turn a blind eye	To close an eye
Das Leben ist kein Ponyhof!	Life is not a bed of roses!	Life is not a pony farm!
Zwischen den Zeilen lesen	Read between the lines	[gleich]
Schöne Worte machen den Kohl nicht fett	Fine words butter no parsnips	Fine words don't make the cabbage fat
Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen	Can't see the wood for the trees	[gleich]
Ein Versuchskaninchen sein	To be a guinea pig	To be a laboratory rabbit
Dumm wie Brot sein	To be as thick as two short planks	To be as stupid as bread
Sein wahres Gesicht zeigen	Show your true colours	Show your real face [ist aber, glaube ich, auch nicht falsch]
Sich in die Nesseln setzen	To be on a sticky wicket	To sit down in the nettles
Wie Du mir, so ich Dir.	What's sauce for the goose is sauce for the gander / An eye for an eye, a tooth for a tooth	As you to me, so I to you.
Seine Knie waren wie Wachs	His knees turned to jelly	His knees were like wax

## Übersicht allgemein Spanisch – Deutsch und teilweise Englisch

Spanisch	Deutsch	Englisch
Adornarse con plumas ajemas	Sich mit fremden Federn schmücken	ja
Ahí anda el diablo suelto	Da ist der Teufel los	nein
Andar de cabeza	Nicht mehr wissen, wo einem der Kopf steht	
Los árboles le impiden ver el bosque	Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen	ja
Buscar una aguja en un pajar	Eine Nadel im Heuhaufen suchen	ja
Caer en la red/anuelo/garlito	Ins Netz gehen, darauf hereinfallen, in die Falle tappen	

Callar como un muerto/ser callado como una tumba/ser un sepulcro	Verschwiegen sein wie ein Grab/schweigen wie ein Grab	
Cambiar de disco	Eine andere Platte auflegen/das Thema wechseln	ja
Cara de vinagre	Saure Miene	
Comer como un gorreón	Wie ein Spatz essen	
Cortar las alas a alguien	Jemandem die Flügel stutzen	ja
Dale escabeche!	Gib ihm Saures!	
Después de mí, el diluvio	Nach mir die Sintflut	
Díme con quién irás y te digo quién eres	Sage mir, mit wem du gehst und ich sage dir, wer du bist	
Dónde fuego se hace, humo sale	Wo Rauch ist, ist auch Feuer	
Jugar con fuego	Mit dem Feuer spielen	ja
Echar aceite/leña al fuego	Öl ins Feuer gießen	
Estar con el agua hasta el cuello	Das Wasser steht einem bis zum Hals/in großen Schwierigkeiten sein	nein
En casa de ciego, el tuerto es rey	Unter den Blinden ist der Einäugige König	ja
Estar en el aire	In der Luft hängen/ungewiss sein	
Estar en el filo de la navaja	Auf Messers Schneide stehen	
Estar hecho un ecce homo	Wie das Leiden Christi aussehen (jämmerlich)	
Estar verde	Noch grün (hinter den Ohren) sein	Nein (wet)
Ganar el gordo	Das große Los ziehen	
Una golondrina no hace verano	Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer	ja
Gran calma, señal de agua profunda	Stille Wasser sind tief	ja
Hacerse a uno la boca agua	Einem das Wasser im Munde zusammenlaufen lassen	
Levantarse castillos al aire	Luftschlösser bauen, träumen	ja
Mañana es otro día	Morgen ist auch noch ein Tag	
La mano en el corazón!	Hand aufs Herz! Mal ganz ehrlich!	nein
Más vale tarde que nunca	Lieber spät als nie	

Matar el tiempo	Die Zeit totschiagen	ja
Morirse de risa	Sich totlachen	ja
Morirse por algo	Sterben für etwas/ganz versessen sein auf	
No es oro todo lo que brilla	Es ist nicht alles Gold, was glänzt	
No me cabe en la cabeza	Das geht in meinen Kopf nicht rein, ich kann es nicht fassen	
No seas niño!	Sei kein Kindskopf/ sei nicht albern	
No ser carne ni pescado	Weder Fisch noch Fleisch sein	
No vale la pena	Es lohnt nicht, es ist die Mühe nicht wert	
Oír campanas y no aber dónde	Etwas läuten haben hören/ ungefähr wissen	Nein?
Los pelos se me ponen de punta	Die Haare stehen mir zu Berge	
Poner el dedo en la llaga	Den Finger in die Wunde legen	Nein?
Por si acaso/ por si las moscas	Für alle Fälle, vorsichtshalber	
Presentarse sin disfraz	Sein wahres Gesicht zeigen	
Saber donde aprieta el zapato	Wissen, wo der Schuh drückt/welchen Kummer jemand hat	Nein?
Dar en el clavo	Den Nagel auf den Kopf treffen	
Le salió el tiro por la culata (Gewehrkolben)	Der Schuss ging nach hinten los/er schnitt sich ins eigene Fleisch	
Se me hace la boca agua	Das Wasser läuft mir im Mund zusammen	
Sentirse como el pez en el agua	Sich wie ein Fisch im Wasser fühlen/ sich pudelwohl fühlen	
Ser frío como el mármol	Kalt wie Marmor/Stein sein/herzlos sein	Nein?
Ser hombre de dos caras/tener dos caras	Ein falscher Fuffziger sein/zwei Gesichter haben	
Ser hombre de pocas luces	Keine große Leuchte sein/nicht intelligent sein	
Ser más papista que el Papa	Päpstlicher als der Papst sein	ja

Ser un zorro viejo (toro corrido)	Ein alter Fuchs sein (listig/alter Hase sein)	ja
Tener el corazón en su sitio	Das Herz am rechten Fleck haben	
Tener ya barba	Einen langen Bart haben/olle Kamelle sein	
Tirarse de los pelos/la barba	Die Haare raufen	
Se me cocían los sesos	Mir rauchte der Kopf	
Ser más listo que el hambre	Gerissen sein	
Más vale tarde que nunca	Besser spät als nie	
No hay mal que por bien no venga	Alles Schlechte hat auch seine gute Seite	

alle Wege führen nach Rom

todos los caminos llevan a Roma

Aller guten Dinge sind drei

A la tercera va la vencida

Auge um Auge, Zahn um Zahn

ojo por ojo y diente por diente

Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach

Más vale pájaro en mano que ciento volando

1) de tal árbol, tal madera

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm

2) de tal flor, tal olor

3) de tal palo, tal astilla 4) tal madre, tal hijo

Der Appetit kommt beim Essen

1) comiendo viene el apetito

2) el apetito viene al comer

Der frühe Vogel fängt den Wurm

al que madruga dios lo ayuda

Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht

tanto va el cántaro al pozo, que en una de esas se rompe

Der Zweck heiligt die Mittel

El fin justifica los medios

Die Katze beißt sich in den Schwanz

1) pescadilla que se muerde la cola

2) círculo vicioso

die Letzten werden die Ersten sein

Los últimos serán los primeros

Die Schönheit liegt im Auge des Betrachters

la belleza está en el ojo de quien la contempla

Die Würfel sind gefallen

la suerte está echada

Ein Unglück kommt selten allein

Las desgracias nunca vienen solas

eine Hand wäscht die andere

1) una mano lava la otra

2) una mano lava la otra y las dos lavan la cara

3) hoy por ti mañana por mi

einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul

1) A caballo regalado, no le mires el diente

2) A caballo regalado no le mires el dentado

Es ist nicht alles Gold, was glänzt

1) No es oro todo lo que reluce

2) No todo lo que brilla es oro

Gleich und Gleich gesellt sich gern

Cada oveja con su pareja

Hunde, die bellen, beißen nicht

1) perro que ladra no muerde

2) perro ladrador, poco mordedor

Kindermund tut Wahrheit kund

de la boca de los niños sale la verdad

Lügen haben kurze Beine

1) la mentira tiene patas cortas

2) se agarra antes a un mentiroso que a un cojo

Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist

Hay que batir el hierro mientras está caliente

Morgenstund hat Gold im Mund

Al que madruga Dios le ayuda

Pünktlichkeit ist die Höflichkeit der Könige

La puntualidad es la cortesía de los reyes

Reden ist Silber, Schweigen ist Gold	1) Hay cosas que más valdría haber dejado sin decir 2) En boca cerrada no entran moscas
Steter Tropfen höhlt den Stein	1) agua blanda en dura piedra tanto dará que la hienda 2) la gota de agua horada la piedra
Stille Wasser sind tief	Agua que corre silenciosa, agua peligrosa
viele Köche verderben den Brei	Muchos cocineros dañan la comida/el sancocho
Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen	no dejes para mañana lo que puedas hacer hoy
wer nicht wagt, der nicht gewinnt	1) El que no arriesga, no gana 2) El que no arriesga un huevo, no gana un pollo
Wer Wind sät, wird Sturm ernten	quien siembra vientos recoge tempestades
Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus	el que siembra recoge
Zeit ist Geld	el tiempo es dinero
Übung macht den Meister	La práctica hace al maestro

**Hier eine Liste mit Redewendungen bei denen im Spanischen und Deutschen nur ein Wort anders ist**

Spanische Wendung	Deutsche Wendung
Echar margaritas a los puercos (Margariten)	Perlen vor die Säue werfen
Enamorado hasta las cachas (Hintern/Hinterbacken)	Bis über beide Ohren verliebt sein



En todas partes (se) cuecen <b>habas</b> (Bohnen)	Woanders wird auch nur mit <b>Wasser</b> gekocht/das kommt in den besten Familien vor
Estar enamorado hasta los <b>hígados</b> (Leber)	Bis über beide <b>Ohren</b> verliebt sein
hasta los <b>hígados</b>	Mit <b>Leib und Seele</b>
Estar en el <b>arbolillo</b> (Bäumchen)	Auf der <b>Palme</b> sein
Estar hasta la <b>coronilla</b> (Scheitel)	Etwas satthaben/ von etwas die <b>Nase</b> vollhaben
Hace un frío <b>que pela</b> (die schneidet/schält)	<b>Es ist saukalt/eine Saukälte</b>
Parecerse como <b>dos gotas de agua</b> (wie zwei Wassertropfen)	Sich wie ein <b>Ei</b> dem anderen gleichen
Una gota <b>en el mar</b> (im Meer)	Ein Tropfen auf dem heißen <b>Stein</b>
Hablando del <b>Papa/Rey de Roma</b> por la puerta (se) asoma (vom Papst/vom König von Rom)	Wenn man vom <b>Teufel</b> spricht (kommt er zur Tür herein)
Hablar como una <b>chicharra</b> (Zikade)	Wie ein <b>Wasserfall</b> reden
Jugar con la <b>candela</b> (Kerze)	Mit dem <b>Feuer</b> spielen
Meterse en un <b>berenjal</b> (Auberginenfeld)	Sich in die <b>Nesseln</b> setzen
Meter su <b>cuchara</b> (Löffel)	Seinen <b>Senf</b> dazu geben
<b>Morirse</b> de envidia (sterben)	Vor Neid <b>zerplatzen</b>
<b>No tener alma</b> (Seele)	<b>Herzlos sein</b>
No tener ni pies ni <b>cabeza</b> (Kopf)	Weder <b>Hand</b> noch Fuß haben
Ojos que no ven, <b>corazón que no siente</b> (Herz, das nicht fühlt)	Aus den Augen, <b>aus dem Sinn</b> /was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß
Oler el <b>poste</b> (Posten/Pfahl)	<b>Lunte</b> riechen
Tener paciencia de un <b>santo</b> (Heiliger)	Eine <b>Engelsgeduld</b> haben
<b>Pájaro</b> de mal agüero (Vogel)	<b>Unglücksrabe</b>
Ponerse como una <b>amapola</b> /un <b>tomate</b> (wie eine Mohnblume/wie eine Tomate)	<b>Knallrot/puterrot</b> werden
Prometer <b>el oro y el moro</b> (Gold und den Mauren)	Das <b>Blaue vom Himmel</b> versprechen
Esto es <b>coser y cantar</b> (nähen und singen)	Das ist <b>kinderleicht</b>
Suspender con <b>honoros</b> (Ehre)	Mit <b>Pauken und Trompeten</b> durchfallen
Ser el <b>garbanzo</b> negro de la familia (Kichererbse)	Das schwarze <b>Schaf</b> der Familie sein
Llevar/ser la <b>voz cantante</b> (Solostimme)	Die <b>erste Geige</b> spielen/den Ton angeben/das Sagen haben
Tener cara de <b>palo</b> (Stock/Stab/Knüppel)	Ein Gesicht wie <b>drei Tage Regenwetter</b> haben
Dar <b>palos</b> de ciego	Blind um sich schlagen/unüberlegt handeln

Tener la cabeza llena de pájaros (Vögel)	Nur Flausen im Kopf haben
Tratar a alguien con guante de seda (Seide)	Jdn. Mit einem Samthandschuh anfassen/wie ein rohes Ei behandeln
Llevar cuernos (tragen)	Hörner aufgesetzt bekommen
Llorar como una Magdalena (weinen wie eine Magdalena)	Wie ein Schloßhund heulen
De noche, todos los gatos son pardos (stumpfes Braun)	Bei Nacht sind alle Katzen grau
Un viento que afeita (der rasiert)	Ein schneidender Wind
Ser un saco roto (kaputter Sack)	Ein Fass ohne Boden sein
Ser un santo (Heiliger)	Ein Engel sein
Tener anchas espaldas (breite Schultern)	Ein dickes Fell haben
no había ni un gato (Katze)	es war kein Schwein da
No decir ni pío (Piep)	Keinen Mucks/Wort/Piep sagen/von sich geben
Dar calabazas (Kürbisse)	Einen Korb geben/abblitzen lassen
en el culo del perro (am Arsch des Hundes)	am Arsch der Welt
me importa tres pepinos/un rábano/un huevo (drei Gurken/einen Rettich)	das ist mir schnuppe/egal/scheißegal/piepegal

## Hier sind Redewendungen, die grundverschieden sind und ihre wörtlichen Übersetzungen

Spanische Wendung	Wörtliche Übersetzung	Deutsche Wendung
Carne de gallina	Hühnerfleisch	Gänsehaut
Dejar a alguien en cueros	Jemanden splinternackt/in Leder zurücklassen	Jemanden bis aufs Hemd ausziehen
De tal palo, tal astilla	Von dem Stock derselbe Ast/Dieser Splitter kommt vom gleichen Pfahl	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm
Echar flores	Blumen werfen	Komplimente machen
Eso lo sabe hasta el gato!	Das weiß sogar die Katze!	Das pfeifen die Spatzen von den Dächern
Es pan comido!	Das ist gegessenes Brot!	Das ist ganz leicht!
Estar de mala leche	Schlechte Milch sein	Eine Saulaune haben
Estar de fiesta/de gaita	Frei haben/in Feierlaune sein/Dudelsacklaune haben	Gut gelaunt sein
Estar hecho polvo	Gemachtes Pulver sein	Total müde sein/ kaputt sein
Estar patas arriba	Mit alle Pfoten nach oben gestreckt sein	Mausetot sein

Genio y figura hasta la sepultura	Geist und Figur bis zum Grab	Niemand kann aus seiner Haut heraus
Haber visto las orejas al lobo	Die Ohren des Wolfes gesehen haben	Nochmal mit einem blauen Auge davon gekommen sein
Hacer de una pulga un camello	Aus einem Floh ein Kamel machen	Aus einer Fliege einen Elefanten machen
Hacer una ensalada	Einen Salat machen	Ein heilloses Durcheinander anrichten
Hay gato encerrado	Es gibt eine eingeschlossene Katze	Hier ist was faul
El hombre de la calle	Der Mann von der Straße	Otto Normalverbraucher
Fulano/-a/ Fulanito/-a	(aus dem Arabischen oder Hebräischen)	Herr/Frau Soundso/X Max Mustermann/ Fritz/Fritzchen
Hoy por mí, mañana por tí	Heute für mich, morgen für dich	Eine Hand wäscht die andere
Mal estreno!	Schlechter Anfang/Premiere/Debüt	Das fängt ja gut an!
Mucho ruido pocas nueces	Viel Lärm, wenig Nüsse	Viel Lärm um nichts
El mundo es un pañuelo	Die Welt ist ein Taschentuch	Wie klein ist doch die Welt
Narices!	Nasen!	Das kommt nicht in die Tüte/in Frage!
Ni hablar	Kein Reden!	Auf gar keinen Fall
Ni fu ni fa	Weder pfui noch f	Nichts Halbes und nichts Ganzes
Ni mucho menos	Nicht viel weniger	Ganz und gar nicht
Ni corto, ni perezoso	Nicht kurz, nicht faul	Direkt, ohne Umschweife
El niño de la bola	Das Kind der Kugel	Glückskind
No cabe duda	Da passt kein Zweifel	Zweifellos
No entender ni jota	Kein J verstehen	Nur Bahnhof verstehen
No es para menos	Es ist nicht für weniger	Das hat schon seinen Grund
No me fastidies	Verärgere mich nicht!	Ach was/ mach mal einen Punkt
No ver un burro ni a tres pasos	Einen Esel nicht auf drei Schritte sehen	Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen
Parece chino	Das scheint Chinesisch zu sein	Das kommt mir Spanisch vor
Pecho adelante! Ánimo!	Brust nach vorn/Mut!	Kopf hoch!
Pedir peras al olmo	Birnen von der Ulme verlangen	Etwas Unmögliches verlangen

Poner a alguien una banderilla	Jemandem eine Banderilla stecken (Stierkampf)	Jemanden an den Karren fahren, jemandem eins auswischen
Una vez al año no hace daño	Einmal im Jahr tut nicht weh	Einmal ist keinmal
Volar con sus propias alas	Mit seinen eigenen Flügeln fliegen	Auf eigenen Füßen stehen
Saber a cuerno quemado	Nach verbranntem Horn schmecken	Scheußlich/fürchterlich/schrecklich schmecken
Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor	Aus Guatemala heraus kommen und in Guatepeor hinein gehen (Wortspiel mit mala-schlecht und peor-schlechter)	Vom Regen in die Traufe kommen
Ser la mar de tonto	Ein Meer der Doofen sein	Riesig dumm sein/strohdumm sein
Ser más fresco que una lechuga	Frischer als Kopfsalat sein	Rotzfrech sein/frech wie Oscar sein
Tener enchufe/buenas amarras/buenas aldabas	Einen Stecker/eine Steckdose haben/gute Ankertaue haben/einen guten Türklopfer haben	Gute Beziehungen haben/Vitamin B
Tener mala pata	Eine schlechte Pfote/Tatze haben	Pech haben
Ver elefantes volando	Fliegende Elefanten sehen	Weißer Mäuse sehen
Tener mucha cara	Viel Gesicht haben	Unverschämt sein
Meter la pata	Die Pfote/Tatze hinein stecken/legen	Ins Fettnäpfchen treten
Tener mala leche	Schlechte Milch haben	Fies sein/gemein sein(immer)
Estar de mala leche	Schlechte Milch sein	Mies drauf sein/schlechte Laune haben (heute)
Tomar el pelo	Jdm. das Haar ziehen	Jdn. Auf den Arm nehmen
Estar sobre ascuas	Über der Glut sein	Auf glühenden Kohlen sitzen
En fila india	In indianischer Reihe	Im Gänsemarsch
Matar dos pájaros de un tiro	zwei Vögel mit einem Schuss töten	Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen
Estar más tieso que un palo	steifer sein als ein Stock	Stocksteif sein
Tener un adoquín en la cabeza	einen Pflasterstein auf dem Kopf haben	Ein Brett vor dem Kopf haben
Ser más listo que un coyote	Schlauer sein als ein Coyote	Schlau wie ein Fuchs sein
Echar fuego por los ojos	Feuer aus den Augen sprühen	Vor Wut sprühen

Ser más bueno que el pan	Besser als das Brot sein	Guter Mensch sein, die Güte in Person sein
En boca cerrada no entran moscas	In einem geschlossenen Mund kommen keine Fliegen rein	Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.
cada oveja con su pareja	Jedes Schaf bei seinesgleichen	gleich und gleich gesellt sich gern/zu jedem Topf gehört ein Deckel
dar la lata a alguien	Jemandem die Dose geben	jemandem auf die Nerven/den Wecker gehen
salirse con la suya	Mit seinem (Kopf) weggehen	seinen Kopf durchsetzen
no había ni un gato	Es war nicht ein Kater da	es war kein Schwein da
Él que se fue a Sevilla perdió su silla	Wer nach Sevilla ging, verlor seinen Stuhl	Weggegangen, Platz vergangen
Meter a alguien un palo	In jdm. einen Stock hinein stecken	Jdm. gehörig bestrafen

## Hier sind zahlreiche Erläuterungen zur Russischen Fassung

Глоссарий

Английское выражение **«Родиться на свет с серебряной ложкой во рту»** означает появиться на свет в обеспеченной семье.

*Это выражение – так называемая «калька» с английского языка. Кальки – устойчивые сочетания, образованные путём пословного перевода иностранного оборота на другой язык. Зачастую кальки так прочно входят в словарный запас речи, что мы и не подозреваем, что это заимствования. Как, например, такие кальки в русском языке с немецкого (Lehnübersetzungen aus dem Deutschen):*

*Целиком и полностью – voll und ganz*

*Разбить наголову – Auf's Haupt schlagen*

*Вот где собака зарыта – Da ist der Hund begraben*

В русском языке есть другое выражение, связанное с появлением человека на свет: **«Родиться в рубашке»**. Так говорят о счастливицах, которым удаётся легко уберечься от различных напастей, уйти от опасности.

Таким образом смысловые нагрузки выражений «Родиться в рубашке» и «Родиться с серебряной ложкой во рту» отличаются, поэтому эти фразеологизмы не стоит считать аналогами. Но в немецком языке есть аналог русскому «Родиться в рубашке» – это фразеологизм „**Mit einer Glückshaube geboren sein**“.

Поговорка «**Какая пташка раньше проснулась, та скорее и корму найдёт**» в русском языке используется реже, чем пословица «**Кто рано встаёт, тому Бог подаёт**».

Выражение „**Den Nagel auf den Kopf getroffen**“, что в дословном переводе означает «Попасть (молотком) по шляпке гвоздя» имеет русский аналог: «**Попасть в (самую) точку**» или «**Попасть в яблочко**». В немецком языке есть другой, более близкий к русскому варианту аналог: «**Ins Schwarze treffen**».

**Таблица фразеологических аналогов**

<b>Русское выражение</b>	<b>Дословный перевод</b>	<b>Немецкий аналог</b>
Душа в пятки ушла	Die Seele ist in die Fersen gegangen	Das Herz ist in die Hose gerutscht
Под лежащий камень и вода не течёт	Unter einen liegenden Stein fließt noch nicht mal das Wasser	Ein liegender Stein setzt Moos an
Положить зубы на полку	Die Zähne ins Regal legen	Am Hungertuch nagen
Показать, где раки зимуют	Zeigen, wo die Krebse überwintern	Zeigen, wo der Frosch die Locken hat
Когда рак на горе свистнет	Wenn der Krebs auf dem Berg pfeift	Auf den Sankt-Nimmerleins-Tag
Как в воду кануть	Wie im Wasser verschwinden	Wie vom Erdboden verschluckt
Вилами по воде писано	Mit einer Forke ins Wasser geschrieben	In den Sternen stehen
Заруби себе на носу	Hacke Dir das in die Nase	Sich etwas hinter die Ohren schreiben

Одна голова – хорошо, а две – лучше	Ein Kopf ist gut, aber zwei sind besser	Vier Augen sehen mehr als zwei
Вешать лапшу на уши	Jemandem Nudeln auf die Ohren hängen	Jemandem einen Bären aufbinden
Яйца выеденного не стоит	Kein ausgelöffeltes Ei wert	Keinen Pfifferling wert
Семь раз отмерь, один раз отрежь	Siebenmal messen, einmal schneiden	Zweimal messen, einmal schneiden
Не разлить водой	Durch Wasser nicht zu trennen	Wie Pech und Schwefel
Глаза на мокром месте	Die Augen am nassen Platz	Nah am Wasser gebaut sein
Откинуть копыта	Die Hufen abgeworfen haben	Den Löffel abgeben
Держать в чёрном теле	Jemanden im schwarzen Körper halten	In strenger Zucht halten
Как сыр в масле кататься	Wie der Käse in der Butter	Wie die Made im Speck

### **Примеры фразеологических эквивалентов**

Фразеологические эквиваленты – это устойчивые выражения, совпадающие и по смыслу, и по «картинке».

Водить за нос – An der Nase herumführen

Как с гуся вода – Wie das Wasser an der Gans; wie das Wasser am Entenflügel

Битый час – Eine geschlagene Stunde

Ломать себе голову – sich den Kopf zerbrechen

Не рой другому яму, сам в неё попадёшь – Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst in sie hinein

Стоять одной ногой в могиле – Mit einem Fuß im Grab stehen

Играть с огнём – mit dem Feuer spielen

Читать между строк – Zwischen den Zeilen lesen

Куй железо, пока горячо – das Eisen schmieden solange es heiß ist

Авгиевы конюшни (из греческой мифологии) – Augiasstall (Griechische Mythologie)

Ахиллесова пята (из греческой мифологии) – Achilles Ferse (Griechische Mythologie)

Метать бисер перед свиньями (из Библии) – Perlen vor die Säue werfen (Die Bibel)

Волк в овечьей шкуре (из Библии) – Wolf im Schafspelz (Die Bibel)

Гордиев узел (Античность) – Den gordischen Knoten durchschlagen (Antike)

Яблоко раздора (Гомер) – Zankapfel (Homer)

Полезное с приятным (Гораций) – Das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden (Quintus Horatius Flaccus)

**Sie haben selbst Anregungen und Ergänzungen?  
Schreiben Sie uns gerne und wir erweitern diese  
Sammlung um Ihre Anmerkungen, nach einer Prüfung  
und Ihr Einverständnis vorausgesetzt. Schreiben Sie  
einfach ein Mail an [info@amiguitos.de](mailto:info@amiguitos.de)**